

هل اسم هارون مضاف في عدد 3:

39

Holy_bible_1

22 August 2020

السؤال

تعداد الاويين في سفر العدد الثالث ايه 39 ادم كلارك قال ان كلمه هارون مضافة في النص

العبري وبعض المخطوطات السامرية والسريانية حذفها لهذا منقطة في النص العبري

الرد

لنعرف هل الكلمة مضافة ام اصلية ندرس المخطوطات والترجمات القديمة

أولا العدد يقول

سفر العدد

3: 39 جميع المعدودين من اللاويين الذين عدّهم موسى وهارون حسب قول الرب بعشائرتهم كل
ذكر من ابن شهر فصاعدا اثنان وعشرون ألفا.

Num 3:39 כל All H3605 פקודי H6485 הלויים H3881 of

the Levites, אשר H834 which פקד H4872 Moses משה H6485 numbered

ואהרן H6310 the commandment פי H5921 at על H175 and Aaron

יהוה H4940 throughout their families, למשפחתם H3068 of the LORD,

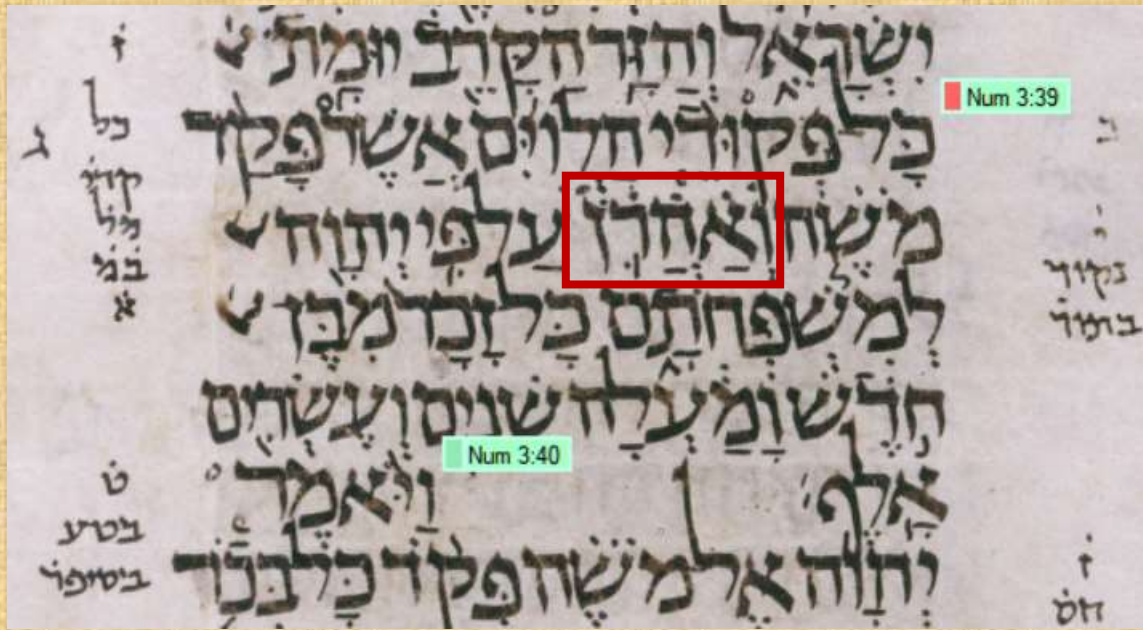
כל H3605 all זכר H2145 the males מבן H1121 old חדש H2320 from a

month ומעלה, H4605 and upward, שנים H8147 and two ועשרים H6242

אלף: H505 thousand. twenty

عندما نعود الى المخطوطات العبرية القديمة نجده موجود في كلهم

ونجده في لئجراد



وأيضاً مخطوطة حلب وغيرها من المخطوطات العبرية القديمة

ولهذا نسخة نقدية مثل NET لم تضع أي تعليق نقدي على اسم هارون

وأيضاً السبعينية كتبت هارون

(Greek OT) Πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν Λευιτῶν, οὓς ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ **Ααρων** διὰ φωνῆς κυρίου κατὰ δήμους αὐτῶν, πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

(Brenton) All the numbering of the Levites, whom Moses and Aaron numbered by the word of the Lord, according to their families, every male from a month old and upwards, were two and twenty thousand.

ومخطوطات قمران

2 וה[זר הקרב יומת 39 כל פקודי הלויים]

3 אש[ר פקד משה ואהרן על פי יהוה]

4 למש[פחתם כל זכר מבן חדש ומעלה]

5 שני[ם ועשרים אלף]

2Q6 Numbers a: Frg. 1, Numbers 3:38b–41

فأعدد اصلته مؤكدة في اغلب المخطوطات وأقدمها وحتى أقدم التراجم مثل السبعينية من قبل
الميلاد بثلاث قرون

وأيضاً الفلجاتا من القرن الباع للقديس جيروم

(Vulgate) omnes Levitae quos numeraverunt Moses et Aaron iuxta
praeceptum Domini per familias suas in genere masculino a mense uno et
supra fuerunt viginti duo milia

لكنه بالفعل محذوف من السريانية

وأيضاً السامرية ولكن السامرية معروفة بكثرة اخطائها ومحاولتها لتحويل الكهنوت من الكهنوت
الهاروني الى هيكل جرزييم

اما عن تعليق المفسر ادم كلارك فبالرغم من ان تفسيره بطريقة عامة جيد جدا الا انه في الأمور

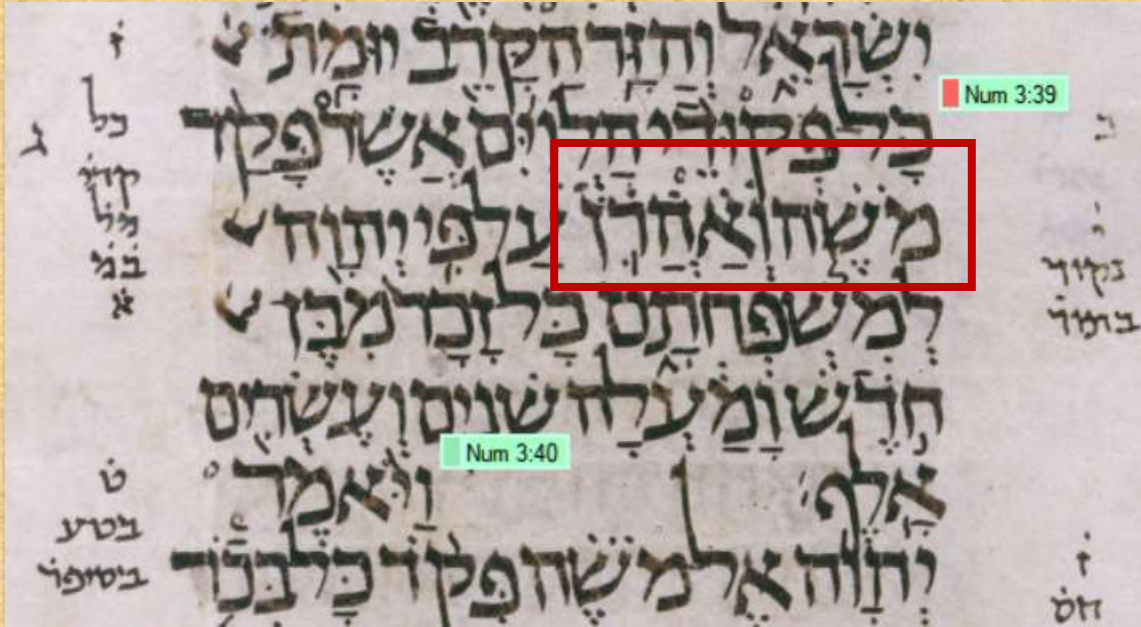
النقدية للأسف دائما يميل للتعليقات النقدية الراديكالية فقبل ان يدقق هل اللفظ اصل ام لا من

المخطوطات دائما يقفد لاستنتاج التغيير وقد يكون لانه قبل اكتشاف مخطوطات قمران

اما عن ادعاء انه قال ان العدد منقط فهو يقولها كاحتمالية **probably** وأيضا هذا غير صحيح

منه فأمام حضراتكم في مخطوطة قمران والسبعينية لا يوجد لا تنقيط ولا غيره فقط للنجراد وليس

كعلامة نقدية فهي أيضا وضعت نفس النقاط فوق اسم موسى وهو لا يوجد خلاف على اصالته



ولكن التنقيط سببه غير معروف وهذا قاله جيل المفسر

The word "Aaron", in the Hebrew text, has a dot on every letter, for what

reason it is not certain;

الموضوع هو غالبا لان كما شرح ادم كلاك أيضا انه في نفس الاصحاح الأوامر بالتعداد كان من

الرب لموسى فقط

5 وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قَائِلًا:

6 قَدِّمِ سِبْطَ لَأَوِي وَأَوْقِفْهُمْ قُدَّامَ هَارُونَ الْكَاهِنِ وَلْيَخْدِمُوهُ.

11 وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قَائِلًا:

بل العدد التالي لعدد 39 المستشهد به

40 وَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «عَدَّ كُلَّ بَجْرٍ ذَكَرٍ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ ابْنِ شَهْرِ فَصَاعِدًا، وَخَذَّ عَدَدَ

أَسْمَائِهِمْ.

فقط الامر باستمرار لموسى فقط فجعل بعض المترجمين يكتبوا اسم موسى فقط

ولكن تأكدنا ان النص الأصلي يقول وهارون

والمجد لله دائما